

說部叢書

第二十四集
第四編

哀情小說

魚海淚波

上海商務印書館發行

新教育 苦兒流浪記

三册 八角

此書原著者為法國文豪愛克脫麥羅氏譯者為吳縣包公毅先生別署天笑生先生文名噪海外所有譯著一經出版往往不脛而走。古口皆碑。先生既譯是書自謂其原書內容與畏廬林先生所譯之塊肉餘生述同工異曲於男女學校少年諸子人格修養上良多裨益。現在英德俄日均有譯本世界流行可達百萬部然則是書之價值可以想見。况復經包先生以生花之妙筆寫痛苦之事情曲曲傳神面面俱到乎。誠是書者與其視為小說毋寧視為文學讀本

王一一四五號

中華民國四年七月二十二日印刷
中華民國四年八月十四日初版發行

(魚海淚波一册)

(每册定價大洋肆角)

分售處	總發行所	印刷所	印刷人	發行人	作譯述者	著原著者
長沙 安慶 蕪湖 南京 南昌 杭州 蘭谿 福州 廣州 潮州 桂林 雲南 澳門 香港	北京 天津 保定 奉天 龍江 吉林 長春 西安 太原 濟南 開封 成都 重慶 漢口	上海 棋盤街 中市	上海 棋盤街 中市	上海 棋盤街 中市	閩侯 侯林 閩侯 侯王 慶通	法國 辟尼略 域
商務印書館	商務印書館	商務印書館	鮑威昌	上海 棋盤街 中市		

★此書有著作權翻印必究★

魚海淚波

法國辟厄略坻原著

閩侯 林 王慶 紆筆述
通口譯

第一章

時有五人皆博其肩背支腕於案縱飲坐處洞黑微有魚鹽之臭且屋卑足以
耐頭其式甚銳似海鷗爲人剛腹而藏物者且微微動搖想其外必爲巨海且當
夜午之時矣其上有穴以板蓋之中懸一燈黯黯作微光罍中有火衆烤以濕衣
覆上水氣蓬蓬然與五人菸斗之煙交橫於室中中列巨案幾無轉旋之地案之
長方欲抵滿其室入者僅能側身而就坐坐處有小櫥加以鎖練上有橫木幾觸
穴額其後有榻榻簾入壁如龕所用物皆蠢笨而滑然爲濕溷所侵及指掌摩擦
輒失其故杯中餘酒及蘋果之汁旣飲滿覺輔頰間皆露逸豫之容愈形其勇敢
談方酣皆操拍爾丹語論女人及其婚事左次有瓷製武伊埃聖母象似爲

是問人所尊禮。然而舊矣。聖母卽航海家所稱爲主母者。象身盜也。雖非精良。願母着緋衫。在此黑室中。頗足銜人之目。每遇諸人憂患。聖母則聽受祈禱之詞。無數矣。龕外有手製之花。及牟尼一串。此五人者。衣飾皆同。衣羊毳藍色之衫。加油漬之冠。唯年歲頗參差。船主之年已四十。餘則自二十三。至於三十。末座之人。呼爲司魯厄。亦曰慮若慮。年甫十七。而體幹魄力。固已成。人鬚細而虬。滿其輔。頰惟目睛。則淺藍而漏穉。相座旣狹仄。五人相躋而談。咸有自得之意。有銅表懸於壁間。則十一時。衆方論婚娶之事。人人悅懌。唯司魯厄之神情殊怏怏。以其心中人若望尙未至也。若望者。拍爾丹之人。咸呼曰營。衆曰營安在。得毋長居艙上治事耶。胡久不至。與諸人深談。船主曰。表將十二時矣。卽起立。以首頂此木蓋。蓋掀船主出其首呼營。卽有異光自上而下襲。船主曰。吾營安往。營卽自外作答。詞時木蓋開。光遂內射。狀如日影。雖爲時適在夜午。而光乃類日中。又類斜陽之未落也。木蓋闔後室中。光景復翳。卽聞有革靴之聲。自上而下。入時伏身如巨熊狀。至

高碩斗蹙。其額似聞腥臭。而莫耐者。營之體幹。既過於常人。背之堅博。乃類鐵板。矗立人前。左右膊弩肉如囊。二球目巨。作深紫之色。凜凜含剛氣。然甚可親。司魯厄卽張手抱若望。而親之。穉氣盎然於顏貌。若望笑若馴。獅齒白如玉。齒居若望之口。爲地綽然。則細小而稀。髯固不剪。然短。短作淡黃之色。蜷而積於唇上。其末則柔而下垂。餘髯剷薙都盡。其輔頰鮮若美錦。又如時果之未經人嚙者。若望旣坐。衆復斟酒。若望呼習藝之徒至前。令納菸斗。且使力吸之。俾菸燄立張。然當其吸時。亦足少嘗其味。此藝徒亦極壯盛。爲此航海家之親屬。此徒舍治事外。無他苦役。若望飲之以酒。飲後令睡。衆復聚論婚事。司魯厄曰。若望何時成禮。使吾輩參與。船主曰。若望爾年二十七。高大如此。乃不圖娶。烏能弗羞。女郎果見汝者。將如何。若望聳肩若不屑。卽答曰。吾之婚禮。必以宵行。或別有所擇。若望於國家徵兵之役。五年已畢。舊在艦隊爲礮手。能習法國滑稽之言。言曾與一女郎行樂。至十五日之久。地在囊得。女郎則習桑園之技。當夜歸時。若望已露醉。入諸劇場門。

外有賣花之姪。積花爲巨握。每握值一魯意。若望購得一握。亦不計其何用。既至臺下。則力擲此花於女優之面。此婦人之心。立爲若望所奪。心愛若望。無已。至於三禮拜之久。臨別時。此女贈以金表。若望語次。擲表於案。作輕藐之態。若望之言。既荒僞。且以儻蕩之態。好與人忤。故所言頗柄鑿不相入。司魯厄聞之。愕然。司魯厄者。天真不鑿之孺子也。曾經其有學問。敬天禮神之大母所陶育而成者。大母爲蒲魯巴拉尼爾勒村之孀雌。方司魯厄少時。咸隨其大母。至亡母窀穸之下。誦經墓在懸巖之上。遠瞭可以見孟淑之水。其父以舟破死於孟淑之間。大母及司魯厄苦貧。故以稗齒出治漁業。習海事以長。然每夕必誦聖經。目光中尙含淚。依聖母之氣。儀觀既美。惟較若望爲略遜耳。且口吻間尙多稗語。配之以長軀多髯。微弗稱耳。顧體幹發達。日見其偉。自亦莫知其所以。本與若望之妹定婚。將成禮矣。生平篤信謹守。未與他姓之女有所沾染也。此時舟中僅設三臥榻。六人互起守夜。彼出則此息。此夕之聚談。爲聖母升遐令節。會罷已時逾十二點。三人歸寢。

如臥生壙。餘三人登艙。行漁。行漁者。營與司魯厄及其村人。過伊垣也。舟外夜白。如晝。其白也。他物無可比擬。大類死日之影。一望。清。空。無際。似舟中一切亦同在。空明之中。目力所及。僅能辨其爲海而已。近視。類圓鏡。遠望。都如積氣。蕩入渺冥。尤遠。則無涯際之可尋。海氣中人。較冬寒爲尤酷。呼吸間。却帶鹽味。天清。無雲。亦久。不雨。雲淡如羅。光景殊不能描畫。但辨爲夜。亦不能定。此夜光之類何顏色。三人既長於海中幻境之內。目與海習。直與海鷗同命。舟既徐搖。其聲亦微微合節。如拍爾丹中歌謳。在夢中奏藝者。司魯厄置釣於海。一人啓鹽筭。出白刃磨之。坐而待魚。魚鈎甫下。起時。已得灰色之魚。其鱗如鐵。鱗也。續續得魚。無已。而執刀者。啟魚腹加鹽。坐數其魚幾許。魚既疊積。迨歸後。卽爲此六人之產。時鐘點既續續。而過海色。乃漸異。而近曉。先但暮氣。今已侵晨。夜景盡息。日華已上。海線縷縷成爲異采。司魯厄呼曰。營汝宜娶矣。語時甚莊。以目望海。司魯厄深知拍爾丹中有一佳人。爲營深紫之目光。襲奪而去。故惴惴然。日望其成。然而營終不卽許。但曰。

吾必有一日。成婚。但耦我者。決非是間之女。郎吾但與海親。無論人數。請同赴彼間。爲跳舞會。語已。復行漁。而舟已入魚鄉。二日。魚隊啣尾而來。未嘗中絕。衆以三十句鐘之力。得大鰲魚千數。於是力罷而神倦。身雖任釣。而靈魂已遞入睡鄉。唯海中空氣。至淨。與開闢時同。衆雖罷茶。然肺力甚張。輔頰亦絳。晨光既上天。雲尙密。雲罅漏日。爲銀紅之色。自隙下射。海之低處。雲縈之如帶。乃不辨其下之爲何物。乍觀似有關閉之門。及疆域之限。雲容既似窗奩。又似夾幙。閉一神怪之物。俾勿見人。啟其知覺。此時萬聲都寂。全海若神靈之廟。日光既射自雲縫。如照聖堂。其映水也。亦如映聖堂下之大理石。墀遠望尤有幻態。則奕實郎得之海壩。司魯厄且行漁。然心訝營言爲非祥。謂此人生應行之大禮。營乃以嬉戲出之。不期慄懼之意。因之而生。司魯厄者。平日迷信。心中實望營與賣朋掘得諧合。賣朋掘得爲邦培中黃色之女郎。司魯厄甚望禮成於已。未作徵兵之前。徵兵之苦。本如流配。且爲時甚邇。故省省不置。是時已四鐘。睡人咸起受待。呼此倦人勿盹。此三睡

人者。乍起。尙惺忪不自持。一上爲日光所射。不能猝開其眼。營與司魯厄以棒椎乾餅。且食且笑。自思此時已身去睡。近榻墊而眠酣。爲樂奚極。二人遂挽手至梯次。歌舊曲一聲。尙立與船狗土耳基爲戲。狗生未久。爪雖巨而實穉。營及司魯厄調之不已。狗大怒進齧。二人皆覺痛。營亦怒力推此狗。觸舷欲僵。則大嗥。營之初意。亦非欲死此狗。平日尙氣。故立化和藹之容爲兇暴。

此船號馬利亞。船主名格毓麥。每年必犯暑至此。海恆夜明。船旣陳舊。老態乃如聖母。然尙牢實。船脊爲名椽所製。雖爲滷氣侵蝕。幸未殘毀。船旣堅厚。平日笨而不進。一遇順風。則輕泛。若海鷗之新醒。浮沈浪花中。與新式之船同其快捷。至此六人及其學徒。均奕實郎得人。皆勇果而能舟。多散布於邦培及太幾厄間。世承漁業。當暑月中均不見其人。以漁時恆在夏也。至冬則此六人均在邦培岸次。受親鄰祖帳之禱祝。禱祝之日。築爲神壇。壇於海邊。狀如石洞。壇中祠聖母。四圍皆列錨槩。是日出聖母之象於聖堂。卽以聖母死目觀此累代之漁子。漁孫。福重者。

歸。否。則。葬。諸。魚。腹。禱。祝。之。禮。畢。則。漁。人。之。父。母。兄。弟。姊。妹。與。未。婚。之。婦。盡。唱。錢。行。之。歌。每。船。各。以。旗。章。與。岸。人。留。別。神。甫。立。於。舟。前。戟。指。演。說。力。祝。此。舟。舟。如。艦。隊。蟬。聯。出。海。而。岸。上。之。父。母。姊。妹。兄。弟。與。其。情。人。目。中。送。遠。漸。漸。不。見。而。漁。人。則。爭。歌。聖。母。之。詩。以。遏。離。思。逐。年。如。是。初。無。殊。異。生。計。實。出。之。海。中。也。自。是。日。止。此。六。人。者。平。安。而。歸。而。聖。母。似。神。力。衛。此。船。因。卽。以。聖。母。之。名。名。之。每。逢。八。月。之。季。爲。其。歸。期。馬。利。亞。船。歸。時。但。過。邦。培。卽。赴。葛。斯。權。海。灣。售。魚。又。赴。鹽。田。島。中。得。鹽。爲。第。二。次。行。漁。之。用。南。岸。之。上。暖。日。溫。煦。羣。漁。聚。於。其。上。爲。陸。地。之。婦。人。所。醉。幾。酩。酊。不。能。自。持。方。秋。霧。起。咸。歸。邦。培。或。歸。果。埃。略。村。享。家。庭。之。樂。或。行。婚。禮。遂。生。育。之。願。往。往。歸。時。恆。遇。新。誕。之。兒。爲。去。冬。所。孕。者。似。待。其。父。來。面。行。此。洗。禮。蓋。此。間。人。必。得。多。子。方。足。備。海。神。之。吞。噬。

在邦培中。一夕天氣至佳。卽六月之禮拜夕。有兩婦人。倥偬同作一函。高檻涼風。檻外爲花綱石砌成。上列盆花二。此兩婦人伏案似皆在妙年。一人冠巨冠。爲舊

製者。其一冠小冠。則邦培所新製者。似兩情人共作一函。寓在外之美少年。巨冠者。伏案而授意。意窒則仰首而思。視之則老耄之人也。披肩衣作深紫色。爲人之祖母。年鬢在七十以上。二顴尙帶絳色。冠蔽其額。容儀莊肅。有宗教之思。二目溫藹。而誠切。口齒已盡。笑時盡露其齦。頰尖而外弩。似婦人纖履之首。幸面容未爲頽齡所蝕。但言其狀。此婦人必嚴淨守禮。若聖堂中之塑像。引目外視。如有所思。似欲覓得甘言。釋其愛孫之客慮者。然在邦培中。實無雅言善導之祖母。能百覓妙語。必勾取其孫之歡心。此書中已有三數奇談。爲百金所不能購者。執筆者則一女郎。見老人無語。始以鐵筆書其封面。曰慕翁司魯厄先生收。在馬利亞舟中。奕實郎得海上。書竟仰首言曰。大母書詞已乎。女郎年剛二十歲。色淡黃而媚。爲拍爾丹所不恆見之麗人。以是間種人色皆微紫。女目作灰色。睫毛純黑。眉與髮同作淡金。雖非杏臉。然斌媚已無倫比。鼻與額通。是玉犀貫頂。類希臘人。脣中微窩。益顯其朱脣之絳。此時正有所思。則編貝之齒微齧其脣。脣被齧乃益絳。窈窕。

之身出以莊嚴之概。則先世所留貽之遺範也。目似溫柔。微含剛健。冠作螺形。
 下覆其額。而兩旁之簷。則倒翹而上。髮多作兩椎。髻隱於冠下。髻式非時樣。則古
 妝也。觀者當知此女。遭際正與老人同也。呼曰大母者。實同族之老輩。作書之夏
 屋。卽屬此麗人。楊極新麗。購自城中。帷幔之紋。則作水波。壁衣尤麗。承塵上加以
 白堊。此非素封之家。不能有也。高檻正對邦培空闊之市場。墟日聞其譁鬩。卽佳
 節亦然。女此時執筆更問曰。大母語畢乎。媼曰。盡矣。書末爲余更書與嘉和爾孺
 子問訊。嘉和爾者。若望姓也。女聞嘉禾爾二顴。盡赤羞不能仰。匆匆草後立起。引
 目外盼。似有所屬。當其立時。身材微高。軀幹藏於華服之內。益顯其俊冠。雖村間
 所製而風韻實如貴家閨秀。指卽未纖然瑩白如玉。蓋未曾躬親掃汲之役。當其
 初村人稱之曰小掘得。長日赤足嬉於水中。復無母以筭約之。父當漁季入海。女
 飄然無所依。絳頰散髮。日爲孟淑水風所扇。幸經慕翁老人收養。日令其赴富人
 家觀司魯厄作。苦然女之視司魯厄。乃如慈母之字。子實則爲年僅長司魯厄數

月司魯厄深紫色之顏容與女淡黃之色既相反矣。卽其和悌之性與女剛勁之性乃尤反。女憶及生初未曾豐碩不爲城中時樣所染。思之悠悠如憶昨夢。逾數年後其父營轉舟人之貨。所得日豐遂成富翁。引女至聖拍爾郁遊觀。尋復引至巴黎。於是小掘得村娃遂易成馬克小姊矣。既娉婷而端莊然尙任情而動瀟散不受羈勒而較之兒時放浪海濱情態已大異。且聰明得諸天賦遇事裁衷無復待人部署天質既佳亦不流於狂蕩一派。惟對人語恆質直無華聞者愕駭。其對健男子亦忼健無羞澀之容人亦不加輕藐固識其端靜之心一如其面都無邪慝藏匿其中。在此城中雖不爲沾染而衣飾亦漸漸入時。但其冠則仍故式。每年恆與其父同歸拍爾丹一次爲時多在夏中如應期海浴之人凝坐故居頗憶及小時每至恆與奕實郎得中少年相見且行漁時逐年恆有海死者女亦常聞此海如列深淵於彼間而其所愛之人卽居其內。一日女父忽挈女歸言將永居是間爲邦培中富家翁故常與此老嫗相見。嫗雖貧而潔既倩女爲書後卽鳴謝懷。

函而歸。嫗居與女遠。在蒲魯巴拉尼爾勒村茅屋中。老屋也。凡生子生孫皆在其內。嫗善人。村人重之。道中往往爲人問訊。嫗幾應接莫暇。且嫗爲是族中婦女之先輩。似其遠祖遺傳之餘屑。久而仍在人間者。聰敏長於治生。故衣著亦整潔。衣經浣補而肩帔無時去。身出門必着計六十年來帽簷。恆垂其帔。上帔爲結婚時所製。本爲藍色。自其子斐爾娶時。始染紫色。至今禮拜日入堂時。披之肩。上尙楚楚行步。挺而不僂。齒雖落而色仍嫩。人亦不能斥之爲不美。人咸尊禮。見必問安。此足知其制行矣。行經一平時。舊識門外。其人爲木匠。年已八十。終日枯坐門次。其子治藝養親。此翁長日無事。老來猶恨此嫗。當日不與成婚。迨旣垂耄。則化其恨恨之心。爲滑稽之語。每見嫗過其前。卽曰。美人。吾以何時至爾家。量度木衣之尺寸。嫗輒致謝。言此時尙無暇。爲此木製之衣。襦木製之衣。襦蓋云。生人於世界。衣著盡後始易此衣也。木匠曰。聽爾以何時見召者。吾卽應命而往。木匠此語宣之屢矣。獨嫗今日入耳。頗戚戚以爲操勞已過。體不勝羸。且此幼孫海上歸時。卽

入。行。伍。或。令。至。支。那。戰。場。間。與。亞。洲。人。搏。但。未。審。幼。孫。歸。時。此。身。在。否。此。次。雖。對。木。匠。作。往。日。答。辭。已。抑。抑。不。如。前。此。之。欣。悅。實。則。爲。時。無。幾。其。孫。將。登。軍。籍。軀。果。疾。終。孫。或。不。在。其。側。時。城。中。有。貴。人。代。之。籌。劃。俾。勿。從。軍。且。此。身。爲。極。耄。之。大。母。所。依。賴。行。將。就。木。安。能。舍。此。雛。孫。顧。乃。無。效。以。司。魯。厄。有。胞。兄。曰。慕。翁。若。望。逃。軍。而。去。家。人。不。齒。遂。匿。米。洲。之。間。竟。使。其。弱。弟。不。能。自。脫。於。尺。籍。官。中。尤。吝。養。老。之。資。給。謬。言。其。家。不。貧。當。軀。沿。路。長。愁。歸。後。則。長。跼。祈。禱。爲。已。故。之。子。孫。求。冥。福。又。爲。生。存。之。司。魯。厄。祈。海。上。平。安。禱。已。歸。寢。復。思。及。木。製。之。衣。計。愛。孫。遠。行。已。身。篤。老。正。復。難。恃。耳。自。軀。歸。後。而。作。書。之。少。女。尙。凝。竚。窗。間。視。斜。陽。射。光。於。花。綱。石。上。飛。燕。晚。來。巡。簷。數。匝。時。爲。五。月。之。夜。雖。在。禮。拜。期。中。而。氣。象。仍。形。寂。寞。女。旣。無。一。人。與。之。把。臂。同。行。則。不。能。不。思。及。海。上。之。情。人。當。老。軀。問。訊。嘉。禾。爾。時。女。心。已。輓。轡。不。已。以。此。人。姓。字。不。能。脫。出。女。之。腦。中。故。夜。來。恆。徘徊。此。窗。之。下。父。旣。拘。謹。不。令。其。與。女。伴。招。邀。閒。行。於。村。落。然。翁。於。晚。來。歸。自。貨。肆。口。吸。雪。茄。見。花。綱。石。之。牆。

腰。百。花。羅。列。愛。女。亭。亭。立。諸。其。上。往。往。喜。形。於。色。女。方。極。目。海。上。海。去。村。遠。女。心。則。謂。海。面。卽。在。村。路。之。末。心。飄。飄。然。已。隨。馬。利。亞。漁。舟。而。遠。行。而。嘉。禾。爾。者。奇。人。也。當。日。與。女。曾。一。親。密。後。此。不。復。相。見。女。心。則。戀。戀。於。去。年。嘉。禾。爾。之。歸。時。時。爲。冬。月。之。晨。女。匆。匆。適。自。巴。黎。火。車。來。歸。至。甘。江。天。甫。遲。明。冷。霧。侵。淫。女。愕。然。見。此。小。城。平。時。相。見。多。在。夏。中。今。值。隆。寒。乍。見。若。不。相。識。似。投。身。遠。村。清。寂。處。旣。與。巴。黎。繁。夥。相。反。而。村。人。所。爲。又。多。小。營。生。益。以。蒼。古。花。綱。石。之。老。屋。爲。潮。濕。所。蝕。幻。爲。黑。色。百。種。皆。足。愁。人。均。不。如。今。日。憑。窗。心。懷。嘉。禾。爾。之。樂。一。樂。則。沈。寂。之。區。入。目。皆。饒。韻。致。也。邇。時。村。居。者。盡。闢。其。戶。老。屋。中。各。見。煙。簫。門。外。各。坐。老。嫗。似。均。爲。人。祖。母。皆。冠。巨。冠。方。起。自。衾。褥。之。間。迨。平。明。則。入。教。堂。祈。禱。教。堂。雖。廣。博。然。蕭。瑟。淒。涼。柱。礎。積。久。旣。濕。且。朽。有。壙。中。灰。蝕。之。氣。慘。然。中。人。堂。之。深。處。燭。光。熒。熒。有。羣。婦。人。長。跽。似。酬。心。愿。而。燭。影。搖。紅。映。發。於。高。窗。之。外。女。忽。陡。然。思。及。一。事。當。幼。時。亦。曾。爲。人。引。入。教。堂。聽。講。景。狀。淒。黯。動。人。正。復。類。此。此。時。雖。別。巴。黎。繁。富。之。區。心。

中亦不甚惜。以在巴黎時。天荆地棘。無可舒展也。女自受生以來。似已前習海事。不能不怡情於滄海。僑居巴黎。似別成爲一人。殊非願望所及。謂巴黎女子生命。至茶腰肢之細急如束。溼非本天然。卽行路之娉婷。亦屬強制。女旣聰明深不屑。爲此矯僞。每年之冠。皆購自邦。培冠而入市人。皆愕駭。以爲不類。在巴黎羣女中。有一二天然雅步者。足以生己之羨慕。而又深知其不可納交。其稍次者。亦欲下交於己。而女又鄙夷而遠之。故女在巴黎。舍其父外。塊然獨處。而寡歡。故別巴黎。亦無眷戀。然則歸拍爾丹後。宜稱心矣。則又惡其蕭疎。况行十餘里。方至邦培長道。殊形難耐。又憶當日言歸自晨。至午與父同坐破車。抵暮始至一荒村。車行樹下。樹上霧氣濛濛。無何車燈已上。諸無所見。但見馬之左右有綠綫二道。則燈光射及道旁草樹也。溫風忽起。女知已經海岸。此時垂至己家。心中忽思及冬至矣。此間漁郎當可接見。且已十二月。想此間人必團聚矣。惟其夏秋旅行。故女子有懷。但於道行時。悠悠懸念女。且思且沈。雖二足均凍。亦不之覺。蓋女心久爲一少。